



LA DÉDICACE
MARQUÉE DU SCEAU

༄༅། །བསྐྱོབ་བྱུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Khédруп Khyungpo Neljor

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab



༡༡། །བསྐྱོབ་བྱུང་པོས་མཛོད་པའི་
བཀའ་རྒྱུ་མར་གྲགས་པ་ནི།།

སྐྱབ་སྐྱུ་མ་མཁུན་བཅུ་ཚོས་གྱི་ཇེ། །སྐྱ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ།
།མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀུན། །བཙུ་བས་བསྐྱོབ་འི་དཔང་
དུ་བཞུགས།

།སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། །བདག་གི་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།
།དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་བགྱིས་པ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་སྦྱར།

།ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སློང་གྱུར་ཅིག། །སྤང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས་གྱུར་ཅིག།
།སྐྱབ་སྐྱུ་མ་རང་ལ་རྗེད་གྱུར་ཅིག། །རང་དོན་ཚོས་སྐྱུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
།གཞན་དོན་གཞུགས་སྐྱབ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།

།ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར། །འགྲོ་དོན་སྲིན་ལས་རབ་རྒྱས་པའི།
།ཁང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས། །གཞན་དོན་རྒྱབས་ཆེན་འགྲུབ་
གྱུར་ཅིག།



LA DÉDICACE MARQUÉE DU SCEAU

SEIGNEUR du Dharma aux trois corps et dix connaissances,
Maîtres et déités-yidams,
Dâkinîs, dharmapâlas et les autres,
Veuillez tous, par amour, rester ici
Comme témoins de ma dédicace.

En cette vie et en mes autres vies,
À travers corps, parole et esprit,
Toutes les vertus accomplies
Sont dédiées au bien de tous les vivants.

Puissè-je intégrer les kleshâs sur la voie ;
Puissè-je avoir la maîtrise des apparences ;
Puissè-je obtenir spontanément les trois kâyas ;
Puissè-je, pour mon propre bien, réaliser le dharmakâya ;
Et pour le bien d'autrui, réaliser les deux rûpakâyas.

Tant que le samsâra ne sera pas vidé,
Déployant l'activité bénéfique aux vivants,
Et me montrant sous toute forme nécessaire appropriée,
Puissè-je accomplir l'immense activité altruiste.

Puissè-je rencontrer les disciples au moment opportun ;
Puissè-je être adroit en les moyens interdépendants ;
Puissent toutes mes connexions avoir un sens ;
Puissè-je vider l'océan du samsâra ;
Puissè-je obtenir le dharmakâya, Claire Lumière.

Par tous les bouddhas des trois temps,
Ce qui est dédié [se réalise] ; de même,
Que s'accomplisse ce que je dédie.

Tant que je n'aurai pas obtenu l'état de bouddha,
Puissent m'advenir une bonne famille,
Une bonne santé et de bonnes facultés.
Puissè-je avoir éthique, vigilance
Et des activités conformes au Dharma.
Puissè-je être vénéré par tous ;
Puissè-je combler tous les espoirs et les souhaits.

Tant que je n'aurai pas réalisé l'éveil,
Les maladies, les dōns, les obstacles, et
Par les hommes, les bêtes sauvages, les rākshasas
Par les quatre éléments, tous les maux causés,
Puissent-ils tous être pacifiés.

Puissent s'accroître longévité et bienfaits,
Se développer gloire et richesses,
Et puisse ma renommée être égale à l'espace.

Puissent tous mes actes en corps, parole et esprit,
Quels qu'ils soient, être profitables à tous les êtres.
Puisse l'océan du samsâra être vidé,
Et puissent les êtres obtenir le parfait état de bouddha.

འདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གྱུར་ཅིག། རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་
གྱུར་ཅིག། འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། འཁོར་བའི་རྒྱ་
མཚོ་སྤོང་གྱུར་ཅིག། འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱིས། བསྐྱོབ་མཛད་པ་ཇི་
བཞིན་དུ། བདག་གིས་བསྐྱོབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། རིགས་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་
གསལ། བྲིམས་ལྡན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྤྱོད་ཅིང་། ཀུན་གྱིས་
བཀུར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག། རེ་འདོད་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བར་ཤོག།

བྱང་རྒྱལ་མཛོན་དུ་མ་གྱུར་ཚེ། བད་དང་གདོན་དང་བག་གསུམ་རྣམས་
དང་། མི་དང་གཙན་གཟུན་སྲིད་པོ་དང་། འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོན་
པ་སོགས། ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་། འདལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གྱུར་
ནས། རྟོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀུན། ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་
ནས། འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པ་དང་། རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། ། །

Colophon - avril 2017

*Les formules « Marquées du Sceau » sont, dans la tradition Shangpa, les paroles mêmes de Niguma ou Khyungpo Neljor; alors que la lignée était « marquée du sceau du secret ». Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 4, p. 801.***

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Khyungpo Neljor, 1050-1140 ou 990-1139 (tib. khyung po rnal 'byor).